

# La traducción médica: un trabajo de ida y vuelta

La traductora e intérprete especializada en medicina, Beatriz Galiano aconseja a sus colegas tener responsabilidad y sentido común ante los desafíos que le plantea la profesión. También dice que es fundamental trabajar codo a codo con los médicos.

## —¿Cómo se inició en la traducción médica?

—En 1975 comencé a trabajar como profesora de inglés en la Maternidad Martín de Rosario. Después me llamaron del Hospital Italiano de Rosario donde junto con la Sociedad de Medicina del hospital fundamos el departamento de idiomas. En ese momento me enamoré de la medicina, leía artículos médicos con mis alumnos y mientras ellos me enseñaban medicina yo los capacitaba en inglés.

## —¿El profesional que se dedica a este tipo de traducción, cómo debe diferenciar su capacitación en relación al resto de sus colegas que se dedican a otras especializaciones?

—El traductor médico debe tener sentido común y responsabilidad, consultar a especialistas, estudiar constantemente y estar actualizado con respecto a los avances en este ámbito, saber elegir el material que encuentra en Internet y consultar bibliotecas médicas, hospitales, centros de atención, laboratorios. Debe aprender a "ver" y "escuchar".

## —Ante el avance permanente de la ciencia en terapias, farmacología, ¿cómo se mantiene actualizado un traductor médico?

—En mi caso también soy intérprete especializada en medicina lo que redundo en mi propio beneficio ya que me entero de todos los avances en cuanto a tratamientos, fármacos y dispositivos muchas veces cuando están en fase de investigación. Allí tengo la posibilidad de escuchar a nuestros médicos y a los invitados extranjeros, aprendo y adquiero la terminología relativa al tema aunque cada vez más los médicos usan palabras en inglés, "screening", "odds ratio", "stent". Un traductor que desee traducir medicina deberá comenzar a trabajar con la supervisión de un médico. A su vez, un médico que desee traducir deberá hacerlo con la supervisión de un traductor. Es un aprendizaje conjunto.

## —¿Qué tipo de diccionarios utiliza?

—Uso diccionarios médicos como Mosby, Stedman y Navarro (este último fascinante). Busco material sobre el tema que debo traducir en bibliotecas médicas, leo en inglés y en español, desarrollo glosarios propios (mi *hobby*), consulto Google, bajo diccionarios electrónicos, consulto mi base de datos (glosarios que compartimos entre las intérpretes médicas)...

## —¿La traducción médica siempre tiene como lector a un médico? O, ¿puede pensarse que la va a leer alguien que está fuera de ese mundo?

—No, gran parte del material que traducimos es información para el paciente, los padres o simplemente para quienes deseen conocer un tema determinado. También hay material para quienes toman decisiones sobre atención sanitaria, enfermeros, investigadores, estudiantes, médicos. El registro, por supuesto, es diferente. Por ejemplo,

- cefalea: dolor de cabeza
- osteopatía: dolor de huesos
- hipolipemiente: medicamento para reducir el colesterol
- colutorio: enjuague bucal
- agente antihipertensivo: medicamento para la presión

## —¿En qué medida la labor del traductor médico puede perjudicar a un paciente?

—En el caso de la traducción de una historia clínica que debe traducirse para hacer una consulta en el exterior es necesario ser precisos en la terminología para que el médico comprenda el caso y pueda recomendar un abordaje adecuado. No obstante, siempre hay otros que participan en una traducción que detectan los errores individuales como cuando se cambia el sentido del mensaje por una palabra mal interpretada.

## —¿Dónde se aprende a ser un buen traductor médico?

—Trabajando con médicos, enfermeras, paramédicos; estudiando mucho; amando nuestra profesión.

Durante el I Congreso, la traductora expondrá el tema: "Is the risk of translating medical-related material mild, moderate or severe?". Área científica, Medicina.